

LESSON NOTES

Video Culture Class: Hong Kong Holidays #7 Ghost Festival

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 3 Jyutping
- 4 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

7

TRADITIONAL CHINESE

1. 大家好，我是Olivia。
2. 歡迎收看「香港節日系列」。今集我們會介紹盂蘭節。在中國傳說中，農曆7月15日是鬼門關大開的日子，所以在那段時間孤魂野鬼可以由陰間來都陽間。現在就來看看香港人是如何過盂蘭節吧！
3. 你知道盂蘭節是來自哪個宗教嗎？我會在這影片最後公佈答案。
4. 在盂蘭節前後日子，某些人會在家裡供奉祖先以表孝心，以及祈求祖先庇佑。也有些人會在路邊燒香、金銀衣紙及祭品，用來供奉及超渡遊魂，讓它們不會成為餓鬼及窮鬼，以及令一些枉死的冤鬼安息。有些人可能覺得這個節日太荒謬，但對於中國人來說，則是「寧可信其有，不可信其無」。還有一點就是，香港人通常說「污糟嘢」來代表「鬼魂」；例如，「見到污糟嘢」即代表「看到鬼」。
5. 在這個關乎鬼神的農曆7月，有很多禁忌-晚上不要待在街上，也不要捱夜，因為在深夜人氣虛但鬼氣旺。在街上不要靠近牆邊走，因為鬼魂喜歡靠牆站。在室內不要開傘，因為那是拜祭死人的其中一個禮儀，可能會把鬼請入屋。晚上不要去游泳，因為怕被鬼拉腳。不要結婚，外遊，搬屋，總之諸事不宜。
6. 你知否在中國神話中，掌管陰間的是閻羅王，所以鬼門關就是由他把守的。閻羅王有一本「生死簿」，紀錄著每一個人的壽命。而他的兩位手下「牛頭馬面」則負責到陽間把過世的人的魂魄帶到陰間。
7. 現在就來揭曉問題的答案。
8. 你知道盂蘭節是來自哪個宗教嗎？
9. 有關盂蘭節的起源其實有兩個說法，一個是來自佛教，一個是道教。兩個宗教都有關於盂蘭節的記載及特定儀式，在唐朝時更是兩者一起慶祝。

CONT'D OVER

10. 你覺得這一集怎麼樣？有沒有學到一些有趣的知識？在你的國家，有沒有一個類似盂蘭節的節日呢？在CantoneseClass101.com留言，和我們分享吧。
11. 下次見！

JYUTPING

1. (colloquial) daai6 gaa1 hou2, ngo5 hai6 Olivia.
2. fun1 jing4 sau1 tai2 「hoeng1 gong2 zit3 jat6 hai6 lit6」. gam1 zaap6 ngo5 dei6 wui5 gaai3 siu6 jyu4 laan4 zit3. hai2 zung1 gwok3 cyun4 syut3 jap6 min6 ne1, nung4 lik6 cat1 jyut6 sap6 ng5 hou6 hai6 gwai2 mun4 gwaan1 daai6 hoi1 ge3 jat6 zi2, so2 ji5 hai2 go2 dyun6 si4 gaan3 gu1 wan4 je5 gwai2 ho2 ji5 jau4 jam1 gaan1 lei4 dou3 joeng4 gaan1. ji4 gaa1 zau6 lei4 tai2 haa5 hoeng1 gong2 jan4 hai6 dim2 joeng2 gwo3 jyu4 laan4 zit3 laa1!
3. nei5 zi1 m4 zi1 jyu4 laan4 zit3 hai6 lei4 zi6 bin1 jat1 go3 zung1 gaau3 le1? ngo5 wui5 hai2 ni1 dyun3 jing2 pin2 ge3 zeoi3 hau6 gung1 boi3 daap3 on3.
4. hai2 jyu4 laan4 zit3 cin4 hau6 ge3 jat6 zi2, mau5 di1 jan4 wui5 hai2 uk1 kei2 gung1 fung6 zou2 sin1 ji5 biu2 haau3 sam1, ji5 kap6 kei4 kau4 zou2 sin1 bei3 jau6. jik6 dou1 jau5 di1 jan4 wui5 hai2 lou6 bin1 siu1 hoeng1, gam1 ngan4 ji1 zi2 tung4 maai4 zai3 ban2, jung6 lei4 gung1 fung6 tung4 maai4 ciu1 dou6 jan4 wan4, dang2 keoi5 dei6 m4 wui5 sing4 wai4 ngo6 gwai2 tung4 maai4 kung4 gwai2, tung4 maai4 ling6 jat1 di1 wong2 sei2 ge3 jyun1 gwai2 on1 sik1. jau5 di1 jan4 ho2 nang4 gok3 dak1 ni1 go3 zit3 jat6 le1 taai3 fong1 mau6, daan6 hai6 deoi3 jyu1 zung1 gwok3 jan4 lei4 gong2, zau6 hai6 「ning4 ho2 seon3 kei4 jau5, bat1 ho2 seon3 kei4 mou4」. zung6 jau5 jat1 dim2 zau6 hai6, hoeng1 gong2 jan4 tung1 soeng4 wui5 jung6 「wu1 zou1」 lei4 doi6 biu2 「gwai2 wan4」; lai6 jyu4, 「gin3 dou2 wu1 zou1 je5」 zau6 hai6 doi6 biu2 「gin3 dou2 gwai2」.

CONT'D OVER

5. hai2 ni1 go3 gwaan1 fu4 gwai2 san4 ge3 nung4 lik6 cat1 jyut6, jau5 hou2 do1 gam3 gei6 - je6 maan5 m4 hou2 lau4 hai2 gaai1 dou6, jik6 dou1 m4 hou2 ngaai4 je2, jan1 wai6 hai2 sam1 je6 jan4 hei3 heoi1 daan6 hai6 gwai2 hei3 wong6. hai2 gaai1 dou6 m4 hou2 kaau3 gan6 coeng4 bin1 zau2, jan1 wai6 gwai2 zung1 ji3 kaau3 coeng4 kei2. hai2 sat1 noi6 m4 hou2 hoi1 ze1, jan1 wai6 hai6 baai3 zai3 sei2 jan4 ge3 kei4 zung1 jat1 go3 lai5 ji4, ho2 nang4 wui5 zoeng1 gwai2 ceng2 jap6 uk1 jap6 bin6 gaa3. je6 maan5 m4 hou2 heoi3 jau4 seoi2, jan1 wai6 paa3 bei2 gwai2 laai1 goek3. m4 hou2 git3 fan1, ngoi6 jau4, bun1 uk1, zung2 zi1 zyu1 si6 bat1 ji4.
6. nei5 zi1 m4 zi1 hai2 zung1 gwok3 san4 waa2 jap6 bin6, zoeng2 gun2 jam1 gaan1 ge3 hai6 jim4 lo4 wong4, so2 ji5 gwai2 mun4 gwaan1 zau6 hai6 keoi5 baa2 sau2 ge3. jim4 lo4 wong4 jau5 jat1 bun2 「sang1 sei2 bou2」, gei3 luk6 zyu3 mui5 jat1 go3 jan4 ge3 sau6 ming6. ji4 keoi5 ge3 loeng5 wai2 sau2 haa6 「ngau4 tau4 maa5 min6」 zau6 fu6 zaak3 heoi3 joeng4 gaan1 zoeng1 gwo3 sai3 ge3 jan4 ge3 wan4 paak3 daai3 dou3 jam1 gaan1.
7. ji4 gaa1 zau6 lei4 kit3 hui2 man6 tai4 ge3 daap3 on3.
8. nei5 zi1 m4 zi1 jyu4 laan4 zit3 hai6 lei4 zi6 bin1 jat1 go3 zung1 gaau3 ge3 le1?
9. jau5 gwaan1 jyu4 laan4 zit3 ge3 hei2 jyun4 kei4 sat6 jau5 loeng5 go3 gong2 faat3, jat1 go3 hai6 lei4 zi6 fat6 gaau3, jat1 go3 hai6 dou3 gaau3. loeng5 go3 zung1 gaau3 dou1 jau5 gwaan1 jyu1 jyu4 laan4 zit3 ge3 gei3 zoi3 tung4 maai4 dak6 ding6 ji4 sik1, hai2 tong4 ciu4 ge3 si4 hau6 gang3 gaa1 hai6 loeng5 ze2 jat1 cai4 hing3 zuk1 tim1.
10. nei5 gok3 dak1 ni1 jat1 zaap6 dim2 le1? jau5 mou2 hok6 dou2 di1 jau5 ceoi3 ge3 zi1 sik1? hai2 nei5 ge3 gwok3 gaa1, jau5 mou5 jat1 go3 leoi6 ci5 jyu4 laan4 zit3 ge3 zit3 jat6 ne1? hai2 CantoneseClass101.com lau4 jing4, tung4 ngo5 dei6 fan1 hoeng2 laa1.
11. haa6 ci3 gin3!

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Hello, everybody, I'm Olivia.
2. Welcome to the Hong Kong Holiday Series. In this lesson, we will talk about the Ghost Festival. In Chinese mythology, the gate of hell is wide open on July 15 of the Lunar calendar, so around that time, wandering souls and ghosts from the underworld can come to the world of the living. Now let's see what Hong Kong people do during the Ghost Festival!
3. Do you know what religion the Ghost Festival is from? We'll show you the answer at the end of this video.
4. Around the Ghost Festival, some people worship their ancestors at home in a display of filial piety, as well as wish for their ancestors' blessing. Some people will also burn incense, joss paper and sacrificial offerings on the roadside, in order to feed and fulfill the wandering soul, so they do not become hungry ghosts and poor ghosts, and to appease the grudges of those who died unjustly, so they can rest in peace. Some people may think that this festival is absurd, but for Chinese people, there's a saying, "better believe it than ignore it". Another tip is that Hong Kong people usually use the phrase "dirty things" when referring to ghosts. For example, "I see dirty things" means "I see ghosts".
5. In this ghost-related month, there are a lot of taboos: don't stay out or up late at night, because ghosts' power flourishes in the middle of the night. Don't walk close to the wall, because ghosts like to lean against the wall. Don't open an umbrella indoors, because that's etiquette when paying respect to the dead—it might invite ghosts into the house. Don't go swimming at night, because it's easy for ghosts to pull on your legs. Don't get married, travel, or move; in short, don't do any important things.
6. Do you know that Yama, king of the underworld, is the guardian of the gate of hell? Yama has the "book of life and death" that records all men's lifespans. His subordinates Ox-Head and Horse-Face escort the soul to the underworld after death.

CONT'D OVER

7. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
8. Do you know what religion the Ghost Festival is from?
9. Regarding the origin of the Ghost Festival, there are actually two theories- one that says Buddhism, and another that says Taoism. Both religions have records of the festival and particular ceremonies; during the Tang dynasty, the Ghost Festival was even celebrated in mixed customs.
10. How was this lesson? Did you learn a lot of interesting things? In your country, is there a holiday similar to the Ghost Festival? Share with us by leaving a comment at CantoneseClass101.com.
11. And I'll see you next time.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
盂蘭節	jyu4 laan4 zit3	Ghost Festival	phrase
孤魂野鬼	gu1 wan4 je5 gwai2	wandering souls and ghosts	phrase
祖先	zou2 sin1	ancestor	noun
燒香	siu1 hoeng1	to burn incense	verb
荒謬	fong1 mau6	preposterous	adjective
寧可	ning4 ho2	rather; preferably	adverb
禁忌	gam3 gei6	taboo	noun
捱夜	ngaai4 je2	to stay up late	verb
閻羅王	jim4 lo4 wong4	Yama; king of hell	noun

牛頭馬面	ngau4 tau4 maa5 min6	Ox-Head and Horse- Face	phrase
佛教	fat6 gaau3	Buddhism	noun
道教	dou3 gaau3	Taoism	noun

SAMPLE SENTENCES

<p>每個月我阿嫲都帶我去寺廟燒香。 <i>mui5 go3 jyut6 ngo5 aa2 maa4 dou1 daai2 ngo5 heoi2 zi6 miu6 siu1 hoeng1.</i></p> <p>Every month, my grandmother will bring me to the temple to burn incense.</p>	<p>世界就係咁荒謬，冇人知道下一秒會點。 <i>sai3 gaai3 zau6 hai6 gam3 fong1 mau6 , mou5 jan4 zi1 dou3 haa6 jat1 miu5 wui5 dim2.</i></p> <p>The world is preposterous. No one knows what will happen the next second.</p>
<p>天后王菲都係信佛教咖。 <i>tin1 hau6 wong4 fei1 dou1 hai6 seon3 fat6 gaau3 gaa3 .</i></p> <p>The diva Faye Wong also believes in Buddhism.</p>	<p>對我嚟講，道教最好嘅一點就係可以食肉。 <i>deoi3 ngo5 lei4 gong2 , dou3 gaau3 zeoi3 hou2 ge3 jat1 dim2 zau6 hai6 ho2 ji5 sik6 juk6.</i></p> <p>The best thing about Taoism for me is that you're allowed to eat meat.</p>